



in cooperation with



facebook.com/thirdstorychildrenbooks



ISBN 978-99971-43-08-2

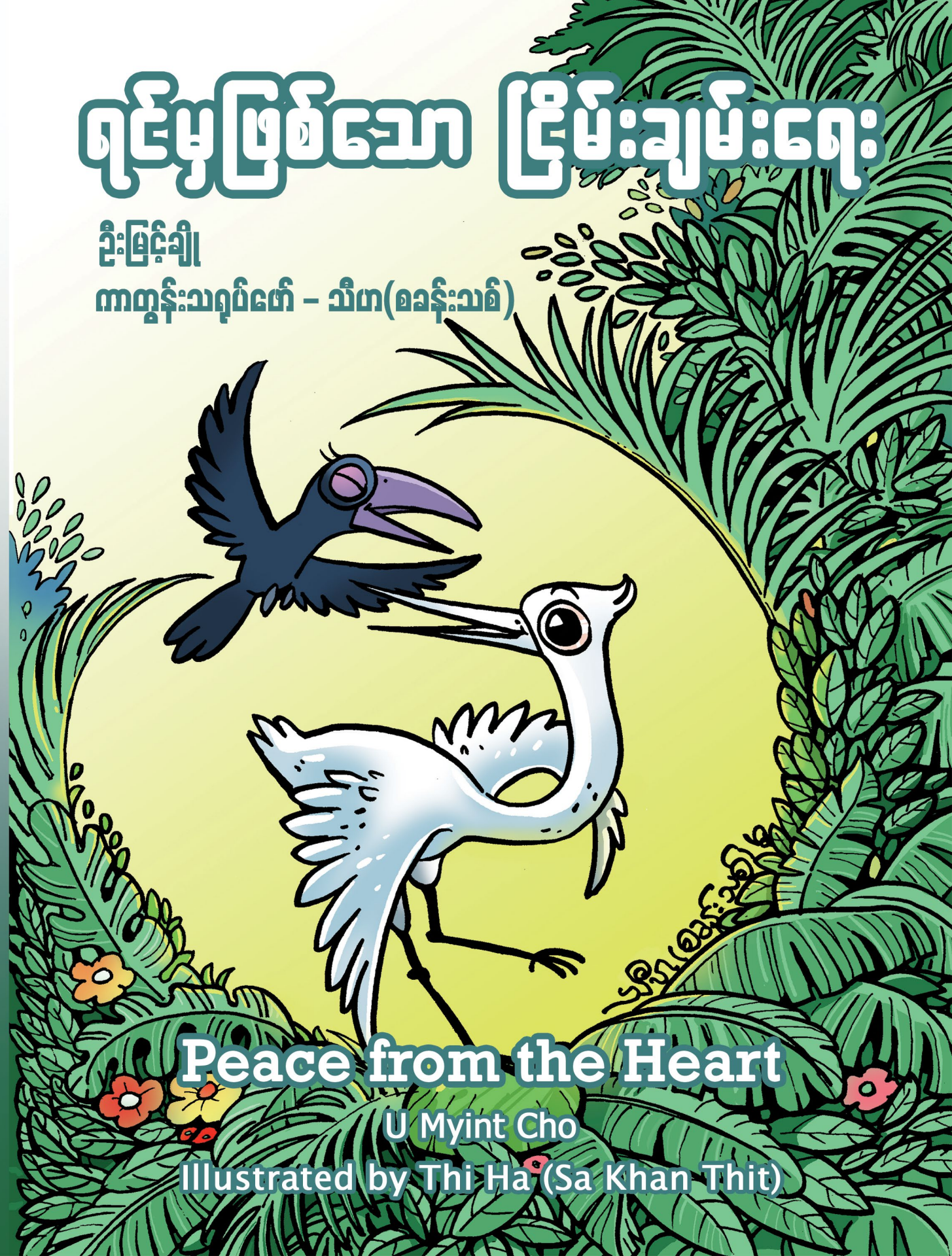


9 789997 143082 >

ရင်မှဖြစ်သော ငြိမ်းချမ်းရေး

ဦးမြင့်ချို

ကထွန်းသရုပ်ဖော် - သီတာ(စခန်းသစ်)



Peace from the Heart

U Myint Cho

Illustrated by Thi Ha (Sa Khan Thit)

သဒ္ဒစတိုရီပရောဂျက်မှ ထွက်ရှိပြီးသော စာအုပ်များ



ရင်မှဖြစ်သော ငြိမ်းချမ်းရေး

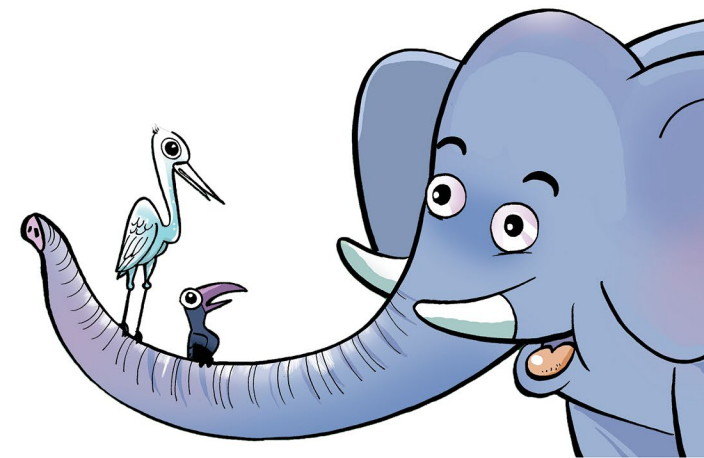
Peace from the Heart

ဦးမြင့်ချို

U Myint Cho

ကဏ္ဍန်းသရုပ်ဖော် သီဟ(စခန်းသစ်)

Illustrated by Thi Ha (Sa Khan Thit)



This book was created at a Let's Read BookLab in Myanmar through a collaboration of The Asia Foundation and Third Story Project. Let's Read brings together authors, illustrators, editors, publishers, families, and communities to create wonderful children's storybooks and meaningful reading experiences.

ထုတ်ဝေသူ - ဒေါ်အိပွင့်ရှိင် (၀၁၇၉၃)

၀၉-၇၉၉၈၇၄၈၄၃

သဒ္ဒစတိုရီပရောဂျက်စာပေတိုက်

အမှတ် (၈၆)၊ မြေညီထပ်၊ ၅၂လမ်း (လယ်)၊

ပုဇွန်တောင်မြို့နယ်၊ ရန်ကုန်။

ပုံနှိပ် - အေးလင်းရောင်ပုံနှိပ်တိုက် (မြ- ၀၁၅၂၁)

၀၉၇၅၈၂၂၈၀၁၆

အမှတ်(၁၁/D)၊ ၅၅လမ်း (လယ်)၊ (၂) ရပ်ကွက်

ပုဇွန်တောင်မြို့နယ်၊ ရန်ကုန်။



+959448311104



thirdstorychildrenbooks



thirdstorychildrenbooks@gmail.com

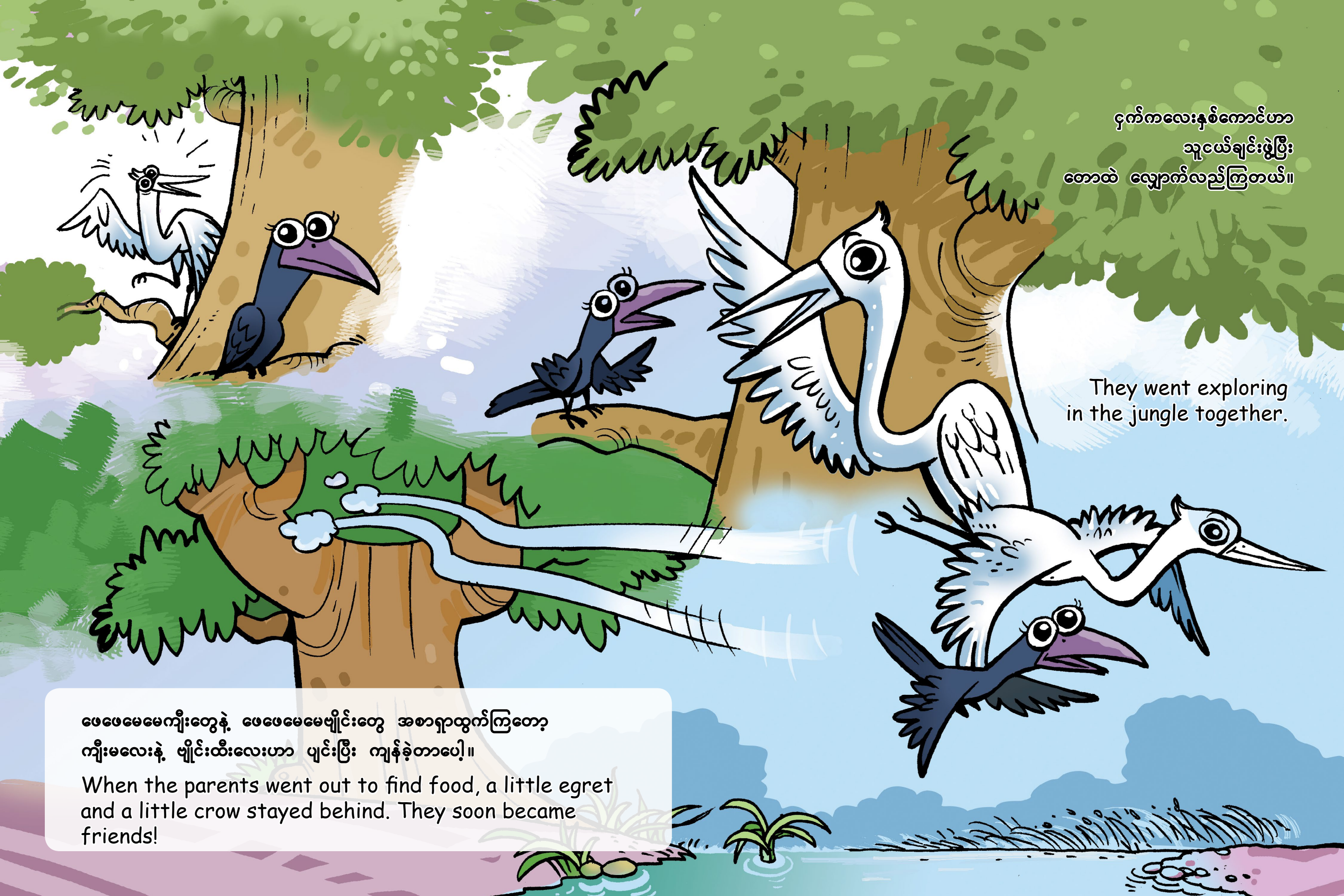


www.thirdstoryproject.com



တစ်ခါတုန်းက သိပ်ကိုကြီးမားတဲ့သစ်ပင်ကြီးတစ်ပင်ရှိတယ်။
အပင်ကြီးဆီမှာနေဖို့ ကျီးမိသားစုနဲ့ ဗျိုင်းမိသားစု ရောက်လာကြတယ်။
အပင်ကြီးမှာ ခွဲဝေနေရမှာမို့ မိသားစုနှစ်စုဟာ နေရာလုရမယ့် အရေးကို
ကြုံတွေ့ပြီး စိုးရိမ်နေကြတယ်။

Once upon a time, an egret family and a crow family both moved into the same giant tree in the jungle. The families were worried they would end up fighting each other for space.



ငှက်ကလေးနှစ်ကောင်ဟာ
သူယ့်ချင်းဖွဲ့ပြီး
တောထဲ လျှောက်လည်ကြတယ်။

They went exploring
in the jungle together.

ဖေဖေမေမေကျီးတွေနဲ့ ဖေဖေမေမေမျိုင်းတွေ အစာရှာထွက်ကြတော့
ကျီးမလေးနဲ့ မျိုင်းထီးလေးဟာ ပျင်းပြီး ကျန်ခဲ့တာပေါ့။

When the parents went out to find food, a little egret
and a little crow stayed behind. They soon became
friends!

ဟော . . .ဟိုမှာ ဆင်ကြီးနဲ့ ကျားကြီးပါလား။
လမ်းကျဉ်းကျဉ်းလေးမှာ သူတို့ ရန်ဖြစ်တော့မယ်။
ဆင်ကြီးနဲ့ကျားကြီးဟာ တစ်ဦးနဲ့တစ်ဦး လမ်းဖယ်ပေးကြတယ်။
ငှက်လေးတွေ အံ့သြရပြီ။

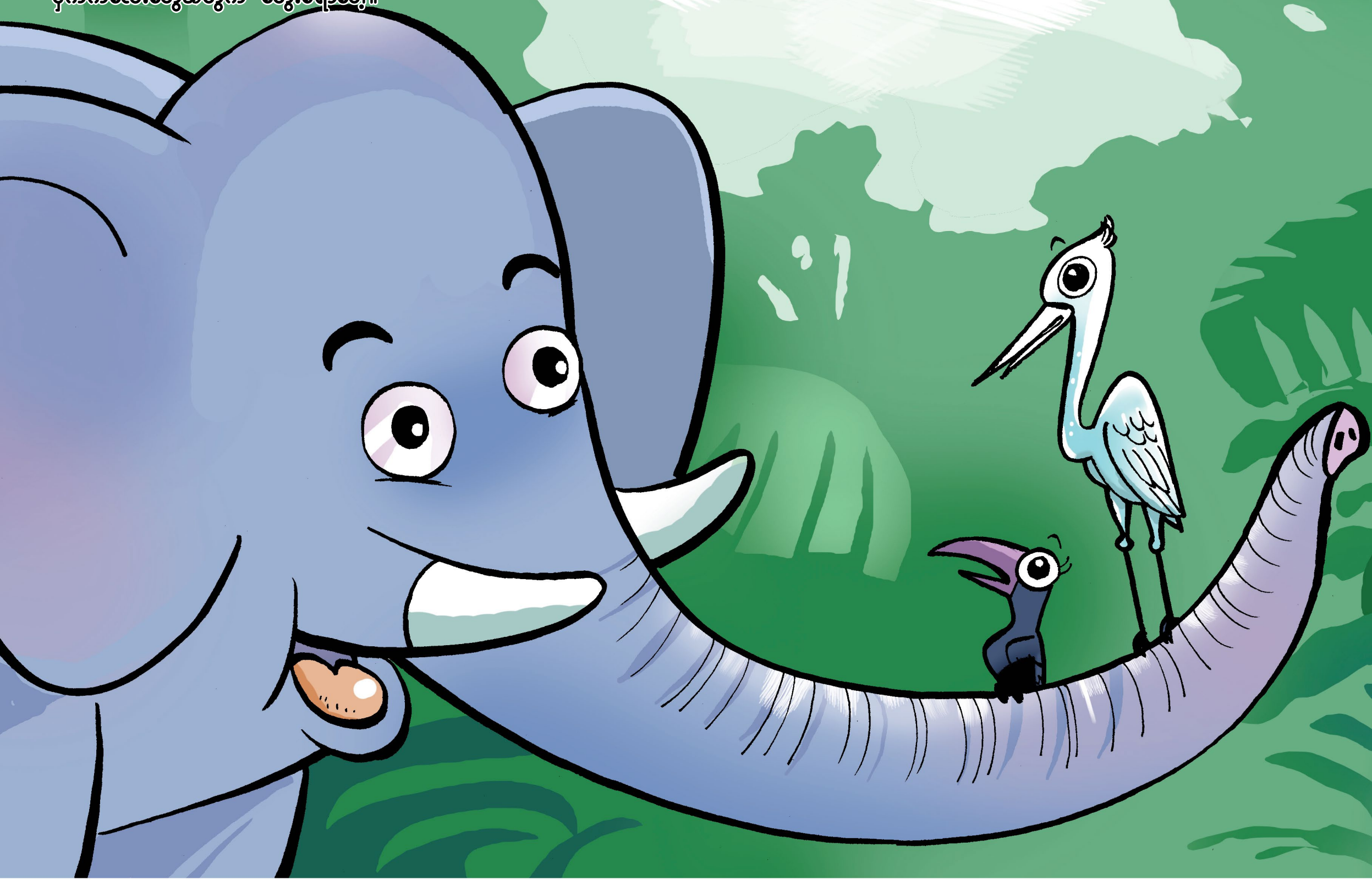


Soon, they came across an elephant and a tiger passing each other on a narrow trail. They thought these two creatures were going to attack each other, but the elephant and the tiger each went their own way. The little birds were amazed.

ဆင်ကြီးက ရှင်းပြတယ်။

‘အင်အားချင်းတူပေမယ့် အစာမတူတဲ့အတွက် ရန်ဖြစ်စရာမလိုဘူး ကလေးတို့ရဲ့ . . .
လမ်းကျဉ်းမှာဆုံတော့လည်း အချင်းချင်း လမ်းဖယ်ပေးလိုက်ရင် ပြီးတာပါပဲ’
ငှက်ကလေးတွေအတွက် တွေးစရာပေါ့။

The elephant explained, "We have the same strength, but our food is not the same, so we don't need to fight. We can let each other go our own way, even though the path is narrow."





သူတို့ မောလို့နားနေတုန်း အသံလေးတွေ
ကြားရတယ်။ ကြောင်မကြီးက ကြွက်ကလေးကို
နို့တိုက်နေပါလား။

Later, while taking a rest, they heard
some voices. A mother cat was giving
milk to a baby rat.

ကြောင်မကြီးကပြောတယ်။

‘ငါ့ကလေးတွေလည်း ပျောက်သွားတယ်။ ဒီကြွက်လေးမှာလည်း အမေမရှိဘူး။

ဒုက္ခရောက်သူကို ကူညီရမယ်’

ငှက်လေးတွေကတော့ အံ့သြနေရတော့တယ်။



The mother cat said, "I have lost my children and this baby rat doesn't have a mother. This is how I help someone in need."

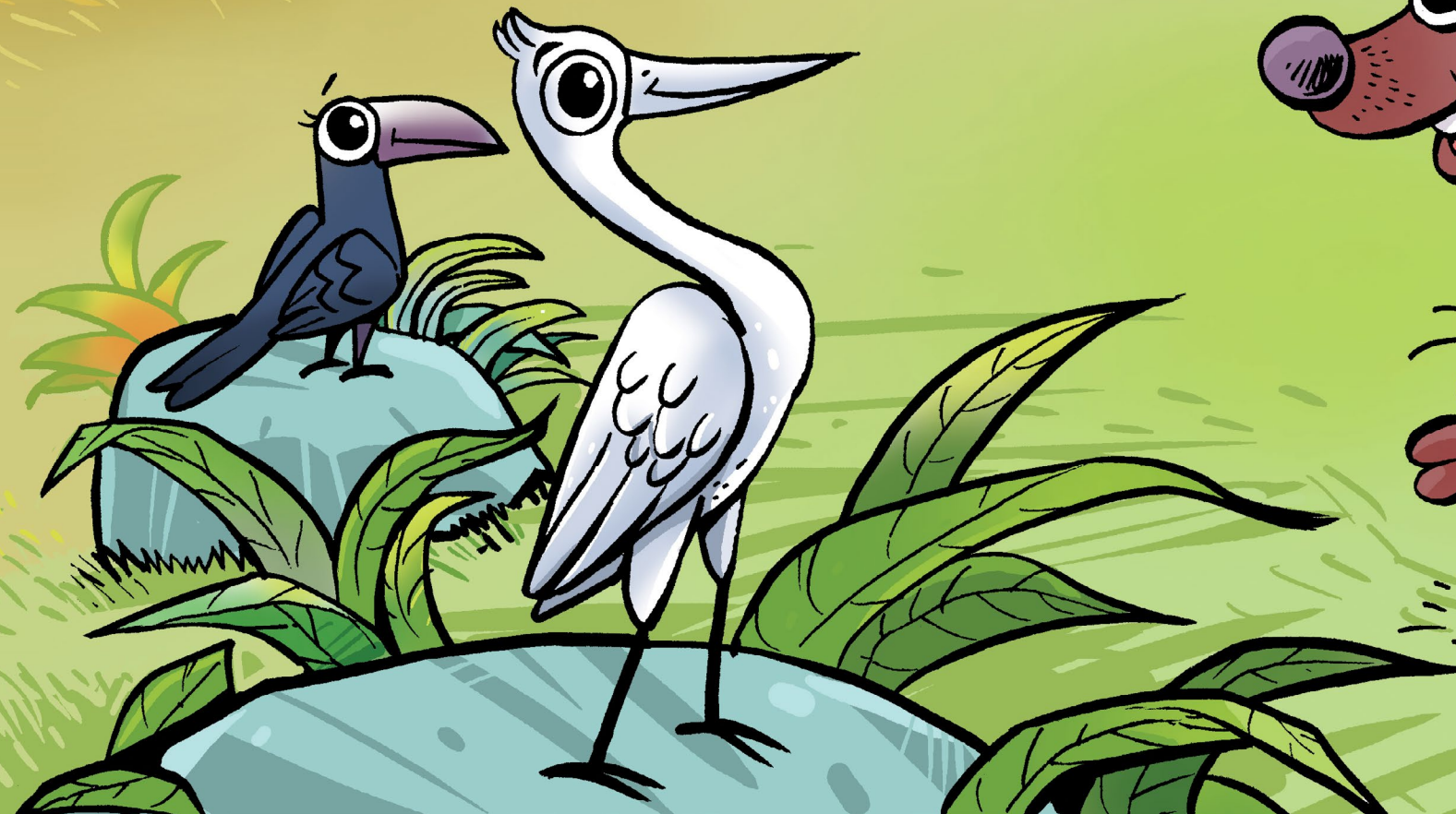
တစ်နေရာရောက်တော့ . . .
ဟော ဦးခွေးကြီးပါလား။ ဘာလုပ်နေပါလိမ့်။
ဦးခွေးကြီးက သူ့အစာကို ကြောင်ပိစိစားဖို့
ကျွေးနေတယ်လေ။

Further down the trail, they saw a dog.
What was he doing? The dog was giving his
food to a tiny kitten.



ဦးခွေးကြီး ရှင်းပြတယ်။
'ကြီးသူက ငယ်သူကို ညှာတာရမယ်
ကလေးတို့ရေ'

The dog explained that big animals
should be kind to small animals.



ငှက်လေးတွေသိသွားကြတယ်။

အင်အားချင်းတူတိုင်း ရန်ဖြစ်စရာမလိုတာရယ်၊

ဒုက္ခရောက်သူကို ကူညီရမယ်ဆိုတာရယ်၊

ကြီးသူက ငယ်သူကို ညှာရမယ်ဆိုတဲ့ အချက်သုံးချက်ကိုပေါ့။

The little birds were excited by what they had learned! They realized there was no need for animals of equal strength to fight. Everyone should help the needy. And big animals should be kind to small animals.

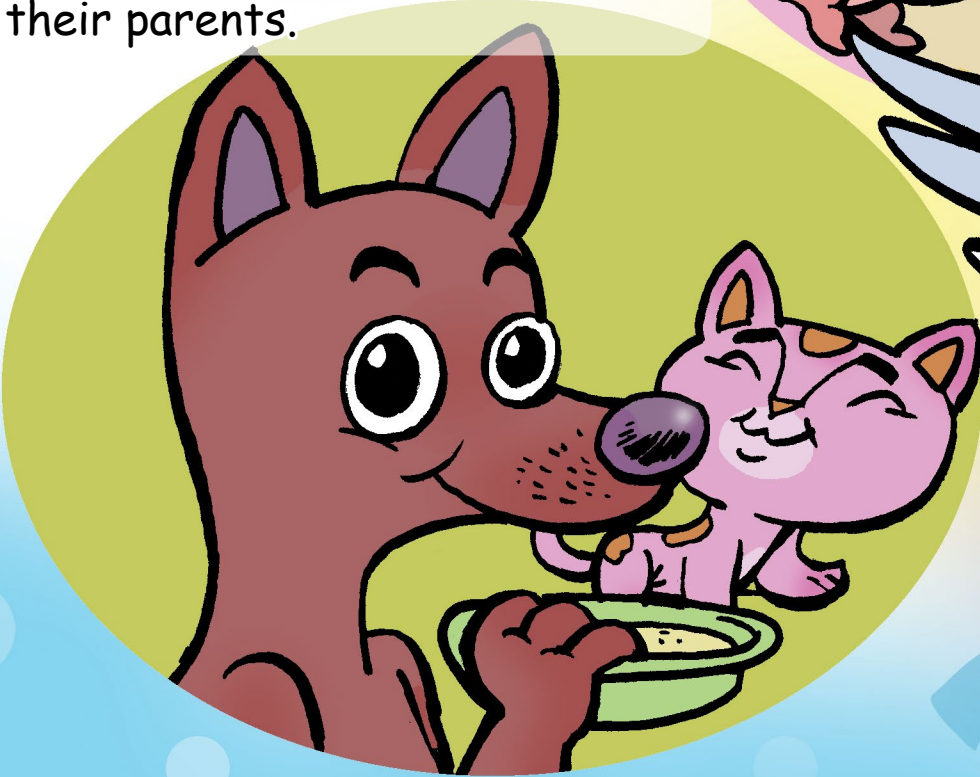
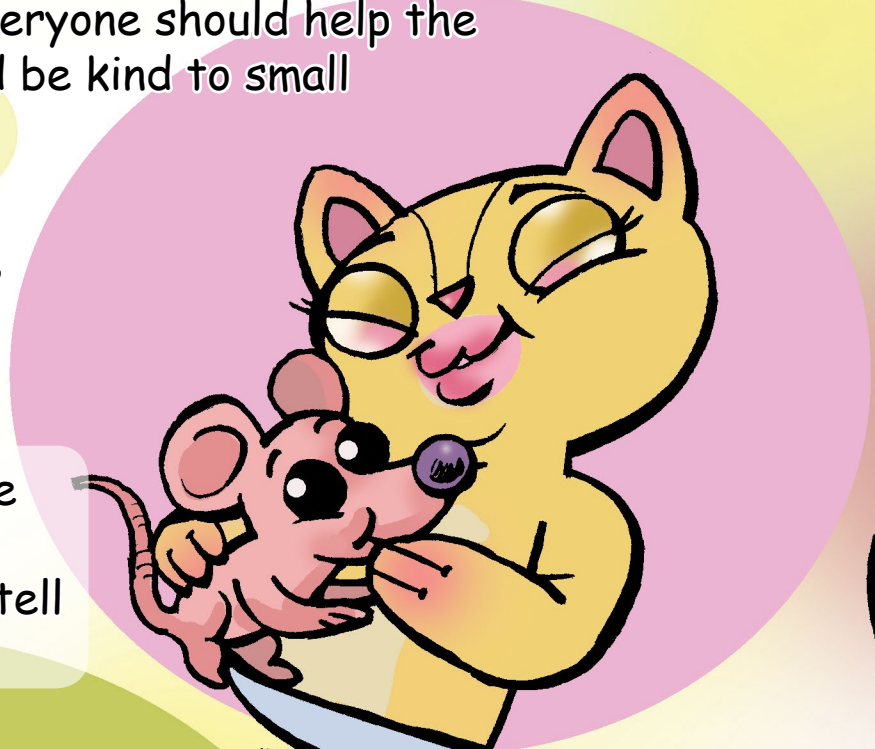
ငါတို့လည်း သစ်ပင်ကြီးမှာ

အတူတူနေကြရင်း သင့်သင့်မြတ်မြတ်သာ

ရှိမယ်ဆို ခုထက် ပိုပျော်ရမှာပဲ။

မေမေတို့ ဖေဖေတို့ကို ပြောပြရမယ်။

Maybe their families would be happier if they tried these things! They couldn't wait to tell their parents.



ခုဆို ဗျိုင်းတွေနဲ့ ကျီးတွေဟာ သစ်ပင်ကြီးကို
အမှီသဟဲပြုရင်း ပျော်ရွှင်စည်းလုံးစွာ
နေထိုင်ကြပါပြီ။

The egret family and the crow family
began to follow the ideas that their
children had learned. Now they are
united and live together happily in the
giant tree.



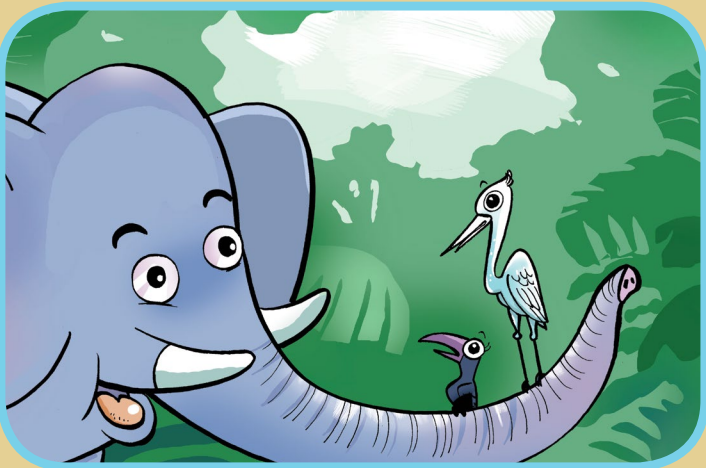
ကလေးတို့ ဖြေဆိုရန် မေးခွန်းများ

Questions for kids

ငှက်မိသားစု နှစ်စုဟာ
ဘာကိုစိုးရိမ်နေကြတာလဲ။
What did the two bird
families worry about?



ငှက်ကလေးနှစ်ကောင်ဟာ
ဘာကိုသိသွားတာလဲ။
What did the little
birds realize?



ဆင်ကြီး၊ ကြောင်မကြီးနဲ့
ဦးခွေးကြီးတို့က ဘာပြောလဲ။
What did the elephant, the
mother cat, and the dog say?



ဒီပုံပြင်ထဲမှာ ကလေးတို့ မှတ်မိတဲ့
စကားသုံးခွန်းကို ပြောပြပါ။
What are three things
you remember from this
story?